

Explicador de la metodología MOWIP 3

Haciendo preguntas delicadas

En este Explicador, abordamos algunas de las preguntas de la encuesta MOWIP, una de las herramientas de recopilación de datos, que pueden ser consideradas como delicadas, ya sea por los encuestados o por la institución de seguridad. También proponemos estrategias que pueden emplearse durante el proceso de localización para adaptar y/o reformular las preguntas con el fin de mantener la integridad académica de la encuesta y su coherencia en todos los contextos, al tiempo que se adapta mejor al público nacional y evita sensibilidades.

Para más información sobre la encuesta, consulte el apartado 3.1.3 "Aplicación de la encuesta" del documento sobre la metodología MOWIP

Si trabaja con el Cornell GSS Lab, está disponible por correo electrónico la Dra. Sabrina Karim a smk349@cornell.edu. Envíala un correo para comprobar si hay actualizaciones de la encuesta y para obtener más asesoramiento sobre la localización de las preguntas.

Preguntas Delicadas.

Las preguntas delicadas son aquellas que, dependiendo del contexto en el que se aplique la encuesta, pueden percibirse como inapropiadas, políticamente cargadas o intrusivas. Aunque las preguntas de la encuesta no conllevan ningún juicio o sesgo, podrían provocar una reacción negativa de los encuestados que limitaría la eficacia de la encuesta.

Para evitar que esto ocurra, el equipo de evaluación debe utilizar el proceso de localización para trabajar con la institución de seguridad e intentar identificar cualquier problema potencial, y reformular las preguntas en consecuencia. En primer lugar, el equipo de evaluación debe utilizar el formulario de indicadores del MOWIP para identificar el indicador que la pregunta "sensible" o delicada pretende medir. A continuación, debe tratar de redactar una pregunta alternativa que todavía permita al equipo captar los datos que la pregunta original pretendía captar, y evaluar si este indicador constituye un obstáculo o una oportunidad para la participación significativa de las mujeres.

El equipo de evaluación debe evitar eliminar preguntas por completo, ya que la eliminación de preguntas limitará la posibilidad de medir con precisión el conjunto de indicadores para el área temática en cuestión y de evaluar si esta área temática constituye una barrera para la participación significativa de las mujeres. Esto podría dificultar la eficacia de las recomendaciones posteriores y limitar la posibilidad de futuros análisis de tendencias entre países.

El equipo de evaluación puede utilizar varias técnicas para localizar, adaptar y reformular las preguntas:

- En primer lugar, intente cambiar la redacción para eliminar las referencias directas al tema delicado. Esto puede incluir el uso de eufemismos o de ejemplos menos graves o problemáticos, pero similares.
- En segundo lugar, utilice preguntas indirectas que pidan al encuestado que responda basándose en lo que cree que podría responder un "amigo", "compañero de trabajo", "miembro de la comunidad" o "cualquier otra persona que conozca".

This Explainer is from the DCAF Measuring Opportunities for Women in Peace Operations (MOWIP) methodology. More info: www.dcaf.ch/mowip Contact: elsie@dcaf.ch

- En tercer lugar, si un encuestado parece sentirse incómodo con una pregunta y desea responder en privado, el encuestador puede entregar el dispositivo al encuestado y éste puede seleccionar su respuesta directamente y pasar a la siguiente pregunta antes de devolver el dispositivo al encuestador (consulte la Explicación 2: Cómo utilizar iSurvey para obtener más instrucciones al respecto).

La tabla siguiente incluye ejemplos de "preguntas delicadas" en la encuesta y sugiere algunas redacciones alternativas para estas preguntas. Los equipos de evaluación deben utilizar la versión alternativa que más se parezca a la pregunta original, adaptando la terminología a su contexto y traduciendo las preguntas al idioma de uso.

Reformulación de preguntas delicadas (encuesta estándar)

Área 3: Selección para el despliegue: El objetivo de las preguntas es evaluar si las mujeres tienen igualdad de acceso a las oportunidades de empleo en las instituciones de seguridad, incluidas diversas funciones. Estas preguntas nos permiten sondear si las mujeres tienen igual acceso a la información sobre las oportunidades de despliegue en operaciones de paz, si el proceso es injusto y si el propio proceso es inhibitorio para las mujeres.

Pregunta original: ¿Ha alguna vez hecho un favor a alguien para intentar desplegarse en una operación de paz? (Q.143)
Indicador: 3.26] Mide si el personal percibe que los procesos de contratación y selección son justos/libres en su país. Se trata de determinar si el personal no ha incurrido en corrupción ni ha intercambiado favores.
Opciones de redacción alternativas: <ul style="list-style-type: none"> • ¿Ha oído hablar de personas que intercambian favores para ser seleccionadas para operaciones de paz? • ¿Hasta qué punto estás de acuerdo con esta afirmación? "Si tu superior te selecciona para una operación de paz, le debes un favor" • ¿Ha oído hablar de superiores que ofrezcan misiones de paz a cambio de beneficios personales o profesionales?

Pregunta original:: ¿Cómo de justo cree que es el proceso de reclutamiento por parte de las fuerzas armadas/ policía/ gendarmería en operaciones de paz en su país? (Q. 145)
Indicador: 3.26] Mide si el personal cree que los procesos de contratación y selección son justos/libres en su país.
Opciones de redacción alternativas: <ul style="list-style-type: none"> • ¿Cree que se da una oportunidad justa a todos los que quieren ir a una operación de paz?

Area 10: Exclusión social. Estas preguntas miden el grado en que la cohesión y la identidad de grupo se basan en la creación de un grupo interno mediante la exclusión de aquellos que no se parecen o no se comportan como el grupo dominante. Pretenden captar algunas de las prácticas que pueden utilizarse para mantener la cohesión dentro del grupo dentro y fuera de la población activa, que pueden ser excluyentes con respecto a las mujeres.

Pregunta original:: ¿Hasta qué punto está de acuerdo con la siguiente afirmación? Las mujeres no quieren casarse con hombres que no pueden tener una erección durante las relaciones sexuales. (P. 281)
Indicador: 10.33] Mide hasta qué punto las creencias o actitudes masculinas negativas dominan la cultura de la institución de seguridad. En concreto, esta pregunta pretende evaluar si las creencias masculinas negativas sobre la virilidad forman parte de la cultura de la institución de seguridad.
<p>Opciones de redacción alternativas:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Un hombre debería avergonzarse si no puede tener hijos. • Un hombre debería avergonzarse si no consigue que su mujer se quede embarazada o tenga hijos. • Un hombre debería avergonzarse si no puede satisfacer a su mujer. • Un hombre debería avergonzarse si no gana suficiente dinero para mantener a su familia. • Es importante que las mujeres se aseguren de que un hombre es sexualmente potente antes de aceptar casarse con él.

Pregunta original:: ¿Hasta qué punto está de acuerdo con la siguiente afirmación? Los hombres necesitan más sexo que las mujeres. (Q. 282)
Indicador: 10.33] Mide hasta qué punto las creencias masculinas negativas dominan la cultura de la institución de seguridad.

En concreto, esta pregunta pretende evaluar si las creencias masculinas negativas sobre la virilidad forman parte de la cultura de la institución de seguridad.
<p>Opciones de redacción alternativas:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Los hombres tienen una mayor necesidad biológica de sexo que las mujeres. • Si un hombre no está satisfecho con su mujer, está bien que tenga relaciones íntimas con otras mujeres. • Si un hombre no está satisfecho con su mujer, está bien que visite un burdel, vaya a un club de striptease o vea porno. • Si una mujer no está satisfecha con su marido, está bien que tenga relaciones íntimas con otros hombres. • Los hombres necesitan más atención de las mujeres. • Si un hombre no está satisfecho con su mujer, puede divorciarse. • Si un hombre no está satisfecho con su mujer, puede casarse con otra (depende del contexto cultural).

- Los hombres deben buscar una segunda esposa si la primera no es atractiva (depende del contexto cultural).
- Los hombres deben buscar una segunda esposa si la primera no puede tener hijos (depende del contexto cultural).

Pregunta original: ¿Hasta qué punto está de acuerdo con la siguiente afirmación? Está bien que un marido tenga relaciones sexuales con su mujer aunque ella no quiera (P. 287)

Indicador: 10.33] Mide hasta qué punto las creencias o actitudes masculinas negativas dominan la cultura de la institución de seguridad. Concretamente, esta pregunta pretende evaluar si las creencias masculinas negativas sobre **la dominación** forman parte de la cultura de la institución de seguridad.

Opciones de redacción alternativas:

- Está bien que un marido le quite la ropa a su mujer/la bese aunque ella no quiera.
- Una mujer debe intimar con su marido aunque no quiera.
- Una mujer debe complacer a su marido/hacer cosas por su marido aunque no esté contenta/se sienta mal.
- Una mujer debe arreglarse para su marido aunque esté demasiado ocupada.
- Una mujer debe mostrarse feliz con su marido aunque esté triste o enfadada.

Pregunta original: ¿Hasta qué punto está de acuerdo con la siguiente afirmación? Es importante que un hombre sea respetado por otros hombres (P. 278)

Indicador: 10.33] Mide hasta qué punto las creencias masculinas negativas dominan la cultura de la institución de seguridad. En concreto, esta pregunta pretende evaluar si las creencias masculinas negativas sobre **el honor** forman parte de la cultura de la institución de seguridad.

Opciones de redacción alternativas:

- Para los hombres, es importante que ganen el respeto de los mayores
- Para un hombre es importante que otros hombres le escuchen y le obedezcan.
- Los hombres respetan a las personas que son agresivas/afirmativas.
- Los hombres respetan a los hombres valientes.
- Los hombres respetan a las personas que están dispuestas a utilizar la violencia.

Pregunta original: ¿Hasta qué punto está de acuerdo con la siguiente afirmación? Ser testigo de cómo un hombre besa a otro hombre (P. 284) o una mujer besa a otra mujer (P. 289) me haría sentir incómodo.

Indicador: 10.33] Mide hasta qué punto las creencias masculinas negativas dominan la cultura de la institución de seguridad. Concretamente, esta pregunta pretende evaluar si las creencias masculinas negativas **excluyentes** forman parte de la cultura de la institución de seguridad. (Aunque las relaciones entre personas del mismo sexo puedan estar prohibidas en una determinada institución o TPCC, en todas las misiones de mantenimiento de la paz y poblaciones de acogida hay personas de diversa orientación sexual y diversidad de género, de ahí la necesidad de medir la tolerancia a la diferencia).

Opciones de redacción alternativas:

- Si visitas otro país y ves a un hombre/mujer besando a otro hombre/mujer, ¿te sentirías incómodo/a?
- "Ver una película y presenciar a mujeres manteniendo relaciones inapropiadas con otras mujeres me hace sentir incómodo. "
- Si visitas otro país y ves a dos hombres/dos mujeres cogidos de la mano/abrazados/etc. (depende de las prácticas culturales), ¿cómo de incómodo te haría sentir esto?
- - En algunos países, los homosexuales pueden servir abiertamente en las fuerzas armadas/policía/gendarmería. ¿Te sentirías cómodo sirviendo junto a un casco azul homosexual de otro país?
- ¿Crees que la gente normal de tu comunidad se siente incómoda con las relaciones homosexuales?
- ¿La gente de las fuerzas armadas/policía/gendarmería utiliza términos relacionados con la homosexualidad para burlarse de personas, cosas o acciones? (por ejemplo, "Eso es gay" o "no seas homo")

Pregunta original: ¿Hasta qué punto está de acuerdo con la siguiente afirmación? Una mujer debe permanecer virgen antes de casarse (P.276)

Indicador 10.33] Mide hasta qué punto las creencias masculinas negativas dominan la cultura de la institución de seguridad. En concreto, esta pregunta pretende evaluar si las creencias masculinas negativas sobre **la dominación y el honor** forman parte de la cultura de la institución de seguridad.

Opciones de redacción alternativas:

- La mujer debe abstenerse de mantener relaciones físicas antes del matrimonio.
- La mujer no debe mantener relaciones sexuales antes del matrimonio.
- Una mujer debe permanecer casta antes del matrimonio.
- ¿Cree que la gente corriente de su comunidad anima a las mujeres a abstenerse antes del matrimonio?
- Es mejor que las mujeres se casen cuando son jóvenes.

Pregunta original: ¿Hasta qué punto estás de acuerdo con la siguiente afirmación? Cuando violan a una mujer es porque viste de forma promiscua. (Q. 285)

Indicador: 10.33] Mide hasta qué punto las creencias masculinas negativas dominan la cultura de la institución de seguridad. Concretamente, esta pregunta pretende evaluar si las creencias masculinas negativas sobre **la cultura de la violación** forman parte de la cultura de la institución de seguridad.

Opciones de redacción alternativas:

- Las mujeres deben vestir con modestia para protegerse de las violaciones.
- Las mujeres deben vestir siempre con modestia.
- Las mujeres no deben atraer la mirada de hombres que no estén relacionados con ellas.
- Las mujeres deben evitar las drogas y el alcohol para evitar ser violadas.
- Si una mujer viste de forma provocativa, debe esperar que los hombres se aprovechen de ella.
- Las mujeres que visten provocativamente se buscan problemas/no pueden quejarse cuando los hombres flirtean con ellas.

Pregunta original:: ¿Hasta qué punto está de acuerdo con la siguiente afirmación? Las mujeres suelen mentir sobre las violaciones (P. 288)

Indicador: 10.33] Mide hasta qué punto las creencias masculinas negativas dominan la cultura de la institución de seguridad. Concretamente, esta pregunta pretende evaluar si las creencias masculinas negativas sobre **la cultura de la violación** forman parte de la cultura de la institución de seguridad.

Opciones de redacción alternativas:

- Las mujeres suelen mentir sobre su violación para no meterse en problemas con su familia y amigos.
 - Las mujeres a menudo afirman falsamente haber sido agredidas.
 - Las mujeres suelen presentar denuncias falsas de violación como venganza contra sus novios/maridos.
 - Las mujeres suelen mentir sobre acoso sexual/violación para llamar la atención.
- Las mujeres deben considerar cómo las denuncias por violación perjudican la vida del hombre y su familia.
 - Las acusaciones de violación perjudican con demasiada frecuencia el brillante futuro de los hombres jóvenes.

Pregunta original:: ¿Hasta qué punto está de acuerdo con la siguiente afirmación? Es aceptable que un compañero le diga a una mujer (P. 279)/hombre (P. 286) que es atractivo/a

Indicador: 10.33] Mide hasta qué punto las creencias masculinas negativas dominan la cultura de la institución de seguridad. Concretamente, esta pregunta pretende evaluar **el nivel de aceptación de los comportamientos de acoso sexual** en la cultura de la institución de seguridad.

Opciones de redacción alternativas:

- - Está bien/es normal que un compañero haga un cumplido sobre el cuerpo/física/fuerza/belleza de un compañero.
- ¿Te ha dicho alguna vez un compañero de trabajo que tú o él/ella sois atractivos?

Pregunta original:: ¿Hasta qué punto está de acuerdo con la siguiente afirmación? Es aceptable desplegar a un hombre (P. 283)/mujer (P. 275) en una operación de paz si tiene antecedentes de haber disciplinado duramente a su mujer/marido.

Indicador: 10.33] Mide hasta qué punto las creencias masculinas negativas dominan la cultura de la institución de seguridad. Concretamente, esta pregunta pretende evaluar si las creencias masculinas negativas sobre **la dominación y el nivel de aceptación de la violencia doméstica/intrafamiliar** forman parte de la cultura de la institución de seguridad.

Opciones de redacción alternativas:

- No se debe permitir desplegar en operaciones de paz de la ONU a hombres/mujeres que hayan sido acusados anteriormente de hacer daño a sus esposas/esposos.
- Los antecedentes de malos tratos entre cónyuges deben tenerse en cuenta a la hora de seleccionar al personal de mantenimiento de la paz.
- - Está justificado que un marido/mujer pegue a su mujer/marido si ella/él le desobedece.
- -Lo que ocurre en el hogar/entre marido y mujer es un asunto privado, incluso si llega a ser violento.

Pregunta original: ¿Hasta qué punto está de acuerdo con la siguiente afirmación? Es deber del hombre proteger la dignidad de su familia velando por la pureza de las mujeres de su familia (P. 278)

Indicador: 10.33] Mide hasta qué punto las creencias masculinas negativas dominan la cultura de la institución de seguridad. Concretamente, esta pregunta pretende evaluar si las creencias masculinas negativas sobre la **virilidad** forman parte de la cultura de la institución de seguridad.

Opciones de redacción alternativas:

- Un hombre debe proteger la castidad de las mujeres de su familia.
- Un hombre debe sentirse avergonzado si su pariente femenina se queda embarazada fuera del matrimonio o se casa sin el consentimiento de su familia.
- Un hombre debe sentirse avergonzado si su pariente femenina se divorcia.
- Un hombre debe sentirse avergonzado si su pariente femenina es violada.
- Los hombres son responsables de proteger a sus parientes mujeres de los hombres.
- -El honor de mis parientes mujeres debe defenderse siempre y con violencia si es necesario.

Pregunta original: ¿Los policías/soldados pasan tiempo visitando burdeles juntos cuando no están trabajando? (Q. 270)

Indicador: 10.29] Mide si es norma que los miembros de la institución vayan juntos a los burdeles fuera del trabajo. En concreto, esta pregunta es un ejemplo de vínculo negativo que a menudo conduce a comportamientos **excluyentes** hacia las mujeres. Dado que los burdeles pueden no ser habituales en todos los contextos, esta pregunta puede sustituirse por otro ejemplo de vínculo negativo que puede excluir a las mujeres.

Opciones de redacción alternativas:

- ¿Los oficiales/soldados miran vídeos de mujeres juntos?
- ¿Los oficiales/soldados miran fotos de mujeres juntos?
- ¿Ven o hablan los oficiales/soldados juntos de pornografía?
- Al visitar otro país, ¿ha oído hablar alguna vez de algún colega que visitara un burdel?
- ¿Los policías/soldados [participan en una actividad social en la que normalmente sólo participan hombres. Los ejemplos pueden incluir fumar shisha, ir a bares, ir a clubes, jugar a las cartas, etc.] juntos?

- Mientras están desplegados, en algunos países, algunos policías/soldados visitan burdeles juntos. ¿Te parece aceptable este comportamiento?

Pregunta original: ¿Los policías/soldados alardean ante sus compañeros de tener relaciones sexuales? (P. 271)

Indicador: 10.28] Mide si hablar de sexo entre colegas es una norma en la institución de seguridad.

Dado que esta pregunta está diseñada para medir **la dominación**, puede sustituirse por cualquier pregunta que evalúe el nivel de cosificación de las mujeres [o el derecho de los hombres a la dominación] por parte del personal de la institución de seguridad.

Opciones de redacción alternativas:

- ¿Los policías/soldados presumen de su vida relacional?
- ¿Los policías/soldados presumen de cuántas parejas han tenido?
- ¿Los policías/soldados presumen de la belleza de sus esposas/novias?
- ¿Los policías/soldados presumen de lo atractivas que son sus esposas?

Pregunta original:: ¿Evitas relacionarte con personas del sexo opuesto porque te preocupa que te denuncien por acoso sexual? (Q. 269)

Indicador: 10.30] Mide si a los hombres de la institución de seguridad les preocupa ser acusados de acoso sexual.

Esta pregunta está diseñada para medir si **la dominación** o **la exclusión** de las mujeres es la norma en la vida de los hombres. Puede sustituirse por otra pregunta que evalúe si los hombres de la institución confían en que comprenden los comportamientos que son / no son acoso sexual, y son capaces de evitar cometer acoso sexual inadvertidamente.

Opciones de redacción alternativas:

- ¿Hasta qué punto estás de acuerdo con esta afirmación? Me preocupa que mis cumplidos se malinterpreten como acoso sexual.
- ¿En qué medida está de acuerdo con esta afirmación? “Yo o alguno de mis compañeros evitamos los encuentros a solas con miembros del sexo opuesto para evitar ser acusados de acoso sexual”
- Intento evitar estar a solas con mujeres/hombres.